

Un curso que superó las expectativas

Luego de establecer un fructífero acuerdo con el especialista en corrección Antonio Martín (orador destacado del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación) y, a través de él, con la empresa Cálamo & Cran, se convocó a los matriculados del CTPCBA a postularse para acceder a diez becas para realizar un curso de corrector profesional de 3 semanas en dicha empresa, en Madrid, durante el mes de octubre. El jurado, compuesto por Ricardo Soca, Claudia Aguirre y Norma Tow, evaluó y seleccionó a los candidatos.

Al llegar a Madrid, los traductores becados fueron recibidos por la socia gerente de C&C, Celia Martín, y por la coordinadora de formación, María Tarriño. Poco después comenzaron el curso de la mano de los profesores Diego Ibáñez y Genoveva López. También asistieron a clases de marketing, impartidas por Celia Martín, y de informática, por el también socio gerente, Antonio Martín. En esta ocasión se añadió un módulo extra de informática y edición aplicada a la traducción, a cargo de Fernando Salgado.

Los becarios reconocieron que la propuesta metodológica de C&C les permite afrontar el uso de las normas desde un punto de vista más flexible, y, a su vez, aportar soluciones de

un modo más práctico a casos en los que la corrección meramente normativa se muestra inflexible y poco pragmática.

Según los docentes de C&C “los alumnos han manifestado en todo momento no sólo sentirse conformes sino que en varios aspectos se han superado sus expectativas. Reconocen que los conocimientos adquiridos son de gran utilidad para su trabajo actual, tanto para el refuerzo de sus conocimientos como para la mejora de la productividad en sus procesos de corrección y consistencia de textos. Consideran asimismo que este curso les abre nuevas posibilidades laborales”. Y concluyeron: “Dado el excelente resultado, consideramos conveniente la renovación de este convenio”.

La corrección bien aprendida

Un grupo de matriculados participó del Curso de Corrección Profesional que se realizó en el instituto Cálamo & Cran, becado por el CTPCBA. En estas líneas relatan su experiencia y los inolvidables momentos que vivieron en Madrid, tanto los académicos como los personales.

Por: Alejandra Aguiar, Ivanna Breglia, María Ester Capurro, Matías Desalvo, María José Ferrari, Aurora Humarán, María Cielo Pipet, Damián Santilli, Mariano Vitetta y Mariela Wladimirsky

En el marco del convenio de formación firmado entre el CTPCBA y Cálamo & Cran, participamos del Curso de Corrección Profesional que se desarrolló en octubre de 2010, en la ciudad de Madrid. Queremos, en esta nota, compartir con ustedes nuestra maravillosa experiencia.

Desde el comienzo, la organización por parte del Colegio fue destacable y nos permitió realizar los preparativos para

el viaje sin problemas y con rapidez. Asimismo, los organizadores demostraron una excelente predisposición para responder dudas y consultas; en especial, para aquellos cuya participación en las actividades del Colegio es limitada. Por su parte, los profesionales de C&C nos dieron una cálida bienvenida y nos brindaron su apoyo para todas las cuestiones relacionadas con el curso y con el viaje, y pusieron a nuestra disposición sus instalaciones

y recursos para que pudiéramos desenvolvernos con tranquilidad.

Entre los aspectos para destacar, podemos mencionar los materiales didácticos provistos y los recursos disponibles. Las lecturas complementarias también agilizaron la dinámica de estudio. Es importante resaltar la flexibilidad demostrada por C&C, tanto en cuanto a los horarios como a la adaptación del contenido al nivel del grupo. Por un lado,